

Module traduction | Version - CORRECTION

Si le bus s'arrêtait ici, pensa Rose en penchant la tête pour regarder à l'extérieur, je me lèverais. Le bus s'arrêta, et elle descendit. Quel dommage, pensa-t-elle en posant le pied sur le trottoir et, (en) apercevant son reflet [[sa silhouette](#)] dans la vitrine d'un tailleur, de ne pas mieux s'habiller, de ne pas avoir l'air plus élégante/ de ne pas mieux s'habiller. Toujours des vêtements de seconde main, des manteaux et des jupes de chez *Whiteleys*. Mais ils permettaient de gagner du temps [[ça faisait gagner du temps](#)], et au bout du compte avec le temps - elle avait plus de quarante ans - on finissait par prêter peu d'attention à ce que les gens pouvaient bien penser. Avant, ils lui demandaient souvent [[Jadis ils se montraient indiscrets et lui demandaient](#)] : "Pourquoi ne pas te marier ? / Pourquoi tu ne te maries pas ? Pourquoi ne pas faire ci ou ça », se mêlant de ses affaires [[de ce qui ne les regardaient pas](#)]. Mais à présent, plus du tout. [[Mais plus maintenant](#)].

Elle fit, par habitude, une halte dans l'une des petites alcôves qui avait été aménagée du pont. Les passants ne manquaient jamais de s'arrêter pour regarder le fleuve. Tandis qu'elle se tenait là, le regard plongé dans l'eau, un sentiment enfoui commença à donner au courant [[se mit à donner au courant](#)] les contours d'un motif [[commença à faire émerger une image](#)]. Ce motif était douloureux [[cette image était douloureuse](#)]. Elle se souvint s'être tenue ici-même le soir de ses fameuses fiançailles, en pleurs [[elle se souvint du soir de certaines fiançailles où elle restait à cet endroit précis à pleurer](#)] ; elle avait laissé s'écouler ses larmes, et, lui semblait-il, s'échapper son bonheur. Puis elle s'était retournée - elle refit le même geste et avait vu les églises, les mâts et les toits de la ville. Au moins il me reste ça, s'était-elle dit. Et effectivement, la vue était à couper le souffle. Elle regarda dans cette direction puis se tourna à nouveau. Elle vit la/es Chambre(s) du Parlement. Une expression étrange se dessina sur son visage, mi-grimace mi-sourire, et elle se redressa soudainement comme si elle était à la tête d'une armée.

"Foutaise !", dit-elle tout haut, en frappant du poing la balustrade. Un employé de bureau qui passait près d'elle [[par-là](#)] lui jeta un regard surpris. Elle se mit à rire. Il lui arrivait souvent de parler toute seule à voix haute [[elle se parlait souvent à voix haute](#)]. Et pourquoi pas ? Cela/Ca [[ça peut être utilisé car on est dans du discours indirect libre](#)] faisait aussi partie du lot de consolations, au même titre que son manteau et sa jupe, et le chapeau dont elle s'affublait [[qu'elle se mettait sur la tête](#)] [[qu'elle s'enfonçait sur la tête](#)] sans même prendre le temps de vérifier qu'il était bien mis dans un miroir. Si les gens y trouvaient à rire [[avaient envie d'en rire](#)], libre à eux [[grand bien leur fasse](#)].